

英字新聞の読み方 基礎編その3

P a r t 2

人の肩書きや年齢をあらわすカンマ

例文 1

Ryo Ishikawa, **Japan's teenage golf sensation**, has set a record, **a magical round of 58, 12 under par**, that'll be hard to beat on his home tour.

（カンどころ）人名にカンマが付いているケースでそのすぐ後にその人物の説明をしています。また、その後の新記録についてもカンマで区切り説明が付いています。カンマからカンマまでが挿入部分（太字）ですから肝心の文章はそれを除いた部分になるのがわかります。

（語い） teenage 十代の、golf sensation 世間を沸かせるゴルファー、set a record 記録を作った、magical round 魔力のワンラウンド、under par アンダーパーで、hard to beat 破りがたい、on his home tour 自身の国内ツアーで

（前から順に訳すと）石川遼、日本の十代の世間を沸かせるゴルファーは、記録を出した、それは魔力 12 アンダーパーの 58 というワンラウンドだ、その記録は彼自身の国内ツアーでは破り難いものになるだろう。

例文 2

Ben S. Bernanke, **the U.S. Federal Reserve chairman**, 57, argued Friday that currency undervaluations by China and other emerging markets were at the root of “persistent imbalances” in trade that “represent a growing financial and economic risk.”

（カンどころ）この例文でも人の肩書き（太字）を名前の直ぐ後に置く形で最も一般的です。undervaluation は、undervalue の名詞形です。文中の引用句（“...”）でくくられている部分は、バーナンキ氏が発した言葉をそのまま使っているところです。

（語い） Federal Reserve chairman 連邦準備制度理事会議長、argued 主張した、currency undervaluations 通貨の過小評価、emerging markets 新興市場、root 本質、persistent imbalances 持続する不均衡、represent ～を意味する、growing 増大する

（前から順に訳すと）ベン・S・バーナンキ、米連邦準備制度理事会議長で、57 歳、（彼は）金曜日次のように主張した、中国やその他新興市場による通貨の過小評価は、貿易における「持続する不均衡」という本質にあった、（それは）「増大する財政的、経済的危険性」を意味する